

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

## Теория перевода и межкультурная коммуникация рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **S2 Коррекционной педагогики**

Учебный план **39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация **Переводчик русского жестового языка**

Форма обучения **очная**

Часов по учебному плану **72**

в том числе:

аудиторные занятия **54**

самостоятельная работа **18**

контактная работа во время  
промежуточной аттестации (ИКР) **54**

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	уп	рп		
Неделя	23			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	24	24	24	24
Практические	30	30	30	30
В том числе в форме практ.подготовки	48	48	48	48
Итого ауд.	54	54	54	54
Контактная работа	54	54	54	54
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*кандидат педагогических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики, Беляева Ольга Леонидовна* \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС СПО:

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ (приказ Минпросвещения России от 11.11.2022 г. № 975)

составлена на основании учебного плана:

39.02.02 СУРДОКОММУНИКАЦИЯ

утвержденного учёным советом вуза от 25.02.2026 протокол № 3.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 11.02.2026 г. № 6

Зав. кафедрой Беляева Ольга Леонидовна

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №4 от 19.02.2026 г..

Председатель НМС УГН(С)

19.02.2026 г..

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

формировании компетенций студентов, необходимых для эффективного осуществления профессиональной деятельности в области сурдоперевода и межкультурной коммуникации

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	ОП
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	История и культура глухих
2.1.2	Русский жестовый язык как лингвистическая система
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Производственная практика "Освоение русского жестового языка"
2.2.2	Перевод с русского жестового языка на русский язык
2.2.3	Специальные технологии перевода

### 3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

#### ОК 09.: Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	-знает правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности на продвинутом уровне
Уровень 2	-знает правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности на базовом уровне
Уровень 3	-знает правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы; основные общеупотребительные глаголы (бытовая и профессиональная лексика); лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности; особенности произношения; правила чтения текстов профессиональной направленности на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы на базовом уровне
Уровень 3	- умеет понимать общий смысл четко произнесенных высказываний на известные темы (профессиональные и бытовые), понимать тексты на базовые профессиональные темы; участвовать в диалогах на знакомые общие и профессиональные темы; строить простые высказывания о себе и о своей профессиональной деятельности; кратко обосновывать и объяснять свои действия (текущие и планируемые); писать простые связные сообщения на знакомые или интересующие профессиональные темы на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет навыками использования профессиональной документацией на государственном и иностранном языках на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками использования профессиональной документацией на государственном и иностранном языках на базовом уровне

Уровень 3	- владеет навыками использования профессиональной документацией на государственном и иностранном языках на пороговом уровне
<b>ПК 1.3.: Использовать этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на базовом уровне
Уровень 3	- знает историю и культуру сообщества глухих; концепции взглядов на глухоту; роль и место русского языка и русского жестового языка в коммуникации глухих/слабослышащих граждан на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на базовом уровне
Уровень 3	- умеет осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами; взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления межкультурного диалога; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения; использования этических и нравственных норм в переводческой деятельности на пороговом уровне
<b>ПК 1.4.: Осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на базовом уровне
Уровень 3	- знает терминологию, соответствующей сфере применения русского жестового языка; лингвистику русского жестового языка; приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа; пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому

	мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на базовом уровне
Уровень 3	- владеет навыками осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети; - использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ на пороговом уровне
<b>ПК 1.5.: Использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе применять основные приемы перевода</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	- знает общие теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на продвинутом уровне
Уровень 2	- знает общие теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на базовом уровне
Уровень 3	- знает общие теории перевода; технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык; технологии перевода с русского жестового языка на русский язык на пороговом уровне
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на продвинутом уровне
Уровень 2	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на базовом уровне
Уровень 3	- умеет применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций; использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности на пороговом уровне
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	- владеет осуществлению нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на продвинутом уровне
Уровень 2	- владеет осуществлению нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на базовом уровне
Уровень 3	- владеет осуществлению нейтрального и официального регистра общения; взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения на пороговом уровне

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	<b>Раздел 1. Раздел 1. Теория перевода</b>						
1.1	Перевод как процесс коммуникации /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.2	Перевод как процесс коммуникации /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.3	Теории (модели) переводческой деятельности /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		

1.4	Теории (модели) переводческой деятельности /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.5	Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.6	Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.7	Виды информации и основные языковые средства /Лек/	2	1	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.8	Виды информации и основные языковые средства /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.9	Этапы процесса перевода /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.10	Этапы процесса перевода /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.11	Этапы процесса перевода /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.12	Переводческие трансформации /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.13	Переводческие трансформации /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.14	Переводческие трансформации /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.15	Переводческий анализ звучащего текста /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.16	Переводческий анализ звучащего текста /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.17	Переводческий анализ звучащего текста /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.18	Устный перевод и его виды /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3 Л1.5Л2.2		
1.19	Устный перевод и его виды /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3Л2.2		Обзор литературных источников, презентации, опрос
1.20	Устный перевод и его виды /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.3Л2.2		

	<b>Раздел 2. Раздел 2. Основы межкультурной коммуникации</b>						
2.1	Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.2	Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.3	Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.4	Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.5	Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.6	Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.7	Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации /Лек/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.8	Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации /Пр/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.9	Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.10	Ментальность и межкультурная коммуникация /Лек/	2	3	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.11	Ментальность и межкультурная коммуникация /Пр/	2	4	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.12	Ментальность и межкультурная коммуникация /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.13	Аспекты межкультурной коммуникации /Лек/	2	3	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
2.14	Аспекты межкультурной коммуникации /Пр/	2	4	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		Сообщение/презентация, доклад
2.15	Аспекты межкультурной коммуникации /Ср/	2	2	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		
	<b>Раздел 3. Контроль усвоения</b>						
3.1	Зачёт /Зачёт/	2	0	ОК 09. ПК 1.3. ПК 1.4. ПК 1.5.	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3		согласно ФОС

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачёту:

1. Что такое межкультурная коммуникация и почему она важна в сурдопереводе?
2. В чем заключается основная задача теории перевода?
3. Какие типы перевода существуют и чем они отличаются?
4. Каковы особенности межкультурной коммуникации между глухими и слышащими людьми?
5. В чем заключается роль жестового языка в межкультурном взаимодействии?
6. Почему важно учитывать культурные особенности при переводе жестового языка?

7. Какие основные трудности возникают при переводе культурных реалий?
8. Что такое эквивалентность в переводе, и как её достичь в сфере сурдокоммуникации?
9. Какие виды переводческих стратегий используют в работе с культурными текстами?
10. В чем заключается отличие устного и письменного перевода?
11. Как современные технологии влияют на межкультурную коммуникацию глухих и слышащих?
12. Какие этические принципы важны для сурдопереводчика?
13. Как решаются проблемы межкультурных различий при переводе массовых медиа для глухих?
14. В чем заключается специфика перевода литературных текстов для глухих?
15. Чем отличается перевод культурных традиций от перевода бытовых реалий?
16. Какие навыки должен иметь современный сурдопереводчик для успешной межкультурной коммуникации?
17. Какую роль играет знание культуры обеих сторон в процессе перевода?
18. В чем особенности межличностной коммуникации между глухими и слышащими?
19. Почему важна сохранность культурных символов при переводе для глухих?
20. Какие основные задачи стоят перед специалистом в области межкультурной коммуникации в сфере сурдокоммуникации?

### 5.2. Темы письменных работ

Темы для докладов:

1. Основные теоретические основы перевода в сурдопереводе.
2. Особенности межкультурной коммуникации между глухими и слышащими.
3. Роль жестового языка в межкультурном взаимодействии.
4. Техники и стратегии перевода в сфере сурдокоммуникации.
5. Межкультурные различия и их влияние на процесс перевода.
6. Переводящий как посредник между культурами глухих и слышащих.
7. Перевод литературных текстов для глухих: особенности и проблемы.
8. Межкультурная коммуникация в сфере образовательных услуг для глухих.
9. Перевод в сфере государственных и социальных услуг для глухих.
10. Влияние культурных ценностей на особенности перевода жестового языка.
11. Специфика перевода в области медиа и массовых коммуникаций.
12. Взаимовлияние русского языка и жестового языка в процессе перевода.
13. Этические аспекты в работе сурдопереводчика.
14. Межкультурное общение в профессиональной деятельности сурдопереводчика.
15. Трансформация культурных символов при переводе для глухих.
16. Взаимодействие культурных традиций и современных технологий в межкультурной коммуникации.

### 5.3. Фонд оценочных средств

Критерии оценивания по оценочному средству «Обзор литературных источников»

1. Задание выполнено на высоком уровне. Обзор литературы глубокий и аналитический, презентация структурирована и визуально грамотна, устное представление уверенное, аналитический компонент развернут и аргументирован – 5 баллов
2. Задание выполнено хорошо. Имеются незначительные недостатки в одном из компонентов (например, оформление презентации, полнота обзора или устное представление), но в целом работа соответствует требованиям – 4 балла
3. Задание выполнено удовлетворительно. Присутствуют существенные недостатки в нескольких компонентах: обзор носит компилятивный характер, презентация слабо структурирована, устное представление неуверенное, аналитический компонент минимален – 3 балла
4. Задание не соответствует предъявляемым требованиям. Обзор поверхностен или отсутствует, презентация неструктурирована, устное представление не состоялось, анализ не выполнен – 2 балла

Критерии оценивания по оценочному средству «Сообщение/презентация, доклад»

1. Тема раскрыта полностью, материал структурирован, присутствуют глубокий анализ, примеры, выводы, четкая структура изложения, презентация оформлена в соответствии с брендбуком университета, используются графики, схемы – 5 баллов
2. Тема раскрыта частично, присутствуют поверхностный анализ, примеры, выводы, четкая структура изложения, презентация оформлена в соответствии с брендбуком университета, частично используются графики, схемы – 4 балла
3. Тема раскрыта поверхностно, отсутствует или частично присутствует поверхностный анализ, примеры, выводы, отсутствует структура изложения, не используются принятые в брендбуке оформления презентации, отсутствуют схемы, графики – 3 балла
4. Тема не раскрыта, презентация отсутствует/не соответствует теме доклада – 2 балла

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Фонд оценочных средств включает:

1. Вопросы к зачёту;
2. Обзор литературных источников, презентации, опрос;
3. Сообщение/презентация, доклад.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература (электронные издания с индивидуальным неограниченным количественным доступом)

#### 6.1.1. Основная литература (включает рекомендованную примерной образовательной программой литературу)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Гузикова М. О., Фофанова П. Ю.	Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация: учебное пособие для спо	Москва: Юрайт, 2022

Л1.2	Яковлев А. А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017
Л1.3	Комиссаров В. Н.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков	М.: Альянс, 2013
Л1.4	Гузикова М. О., Фофанова П. Ю.	Основы межкультурной коммуникации: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2025
Л1.5	Прошина З.	Теория перевода: учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2026

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
--	---------------------	----------	-------------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Китова Е. Т., Камышева Е. Ю.	Межкультурная коммуникация: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016
Л2.2	Багана Ж., Хапилина Е. В.	Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монография	Москва: ФЛИНТА, 2021
Л2.3	Таратухина Ю. В., Арзамасцева И. В., Кобякова И. А., Муллер Л. А., Потапенко А. С., Свионтковская С. В., Безус С. Н.	Бытовая культура и этикет народов мира: межкультурная коммуникация: учебник для спо	Москва: Юрайт, 2026

### 6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Каждый компьютер имеет выход в Интернет, оснащен операционной системой Arch Linux, пакетом свободно распространяемого офисного программного обеспечения LibreOffice (LibreOffice Writer, LibreOffice Calc, LibreOffice Impress), не менее, чем двумя браузерами (Google Chrome, Яндекс браузер (отечественное производства), Opera, Mozilla Firefox), а также следующими программами: Adobe Reader, 7-Zip, Видео- аудиопроигрыватель VLC-плеер, Калькулятор, Набросок на фрагменте экрана (ножницы), Paint.

Компьютеры в лингафонных кабинетах дополнительно оснащены лицензионным программным обеспечением Sanako Study или Норд (отечественное производство).

Имеется специальное лицензионное программное обеспечение: ГеоГебра, Компас 3Д (отечественное производство), ArcGIS, Мовавика (отечественное производство), КонсультантПлюс (отечественное производство), российский мессенджер Max (отечественное производство), Яндекс Телемост (отечественное производство), Антиплагиат.Вуз (отечественное производство).

### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система: база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Сайт адаптирован для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.

3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com). Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Мобильное приложение ЭБС «Лань» оснащено синтезатором речи для работы с учебной и художественной литературой. Сайт адаптирован для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.

4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ. Платформа адаптирована для инвалидов и лиц с ОВЗ с нарушениями зрения.

5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

### 7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Учебная аудитория: компьютер – 1 шт., телевизор – 1 шт., маркерная доска – 1 шт., цифровая инфракрасная акустическая система Front Row Guno – 1 шт., интерактивный стол логопеда. Интерактивная панель на стойке "Звук" 43 дюйма с дидактическим комплексом – 1 шт., устройство PIAF – 1 шт., методика Акименко "Развитие и коррекция речи детей 4-6 лет" – 1 шт., сундук логопеда для детей 3-4 лет – 1 шт., чемодан логопеда "Речевое дыхание" – 1 шт., сундук школьного логопеда – 1 шт., диагностический коррекционно-развив. комплекс с видеорегистр."Песочная терапия" – 1 шт., азбука для изучающих Брайль – 1 шт., грифель – 1 шт., кубик-буква для обучения системе Брайля – 1 шт., колодки-шеститочие – 1 шт., чемодан логопеда "логопедический массаж" – 1 шт.

660135, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20, этаж 1, помещение 3, комната 88, площадь 41,8 кв.м.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основу теоретического обучения студентов составляют лекции. Они дают систематизированные знания студентам о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. На лекциях особое внимание уделяется не только усвоению студентами изучаемых проблем, но и стимулированию их активной познавательной деятельности, творческого мышления, развитию научного мировоззрения, профессионально-значимых свойств и качеств. Лекции по учебной дисциплине проводятся, как правило, как проблемные в форме диалога (интерактивные). Осуществляя учебные действия на лекционных занятиях, студенты должны внимательно воспринимать действия преподавателя, запоминать складывающиеся образы, мыслить, добиваться понимания изучаемого предмета, применения знаний на практике, при решении учебно-профессиональных задач. Студенты должны аккуратно вести конспект. В случае недопонимания какой-либо части предмета следует задать вопрос в установленном порядке преподавателю. Перед подготовкой к семинарским занятиям студенту необходимо тщательно проработать конспекты лекций, а также детально поработать с основной и дополнительной литературой. Целесообразно готовиться к семинарским занятиям за 1 неделю до их начала, а именно: на основе изучения рекомендованной литературы выписать в контекст основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий. Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии. Одобряется и поощряется инициативные выступления с докладами и рефератами по темам семинарских занятий. Подготовка докладов и рефератов. Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п. Доклад представляет публичное, развернутое сообщение (информирование) по определенному вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д. При подготовке к докладу на семинаре по теме, указанной преподавателем, студент должен ознакомиться не только с основной, но и дополнительной литературой, а также с последними публикациями по этой тематике в сети Интернет. Необходимо подготовить текст доклада и иллюстративный материал в виде презентации. При подготовке творческих самостоятельных заданий, предусмотрены консультации с преподавателем. Подготовка эссе предусматривает учет следующих требований: обязательное обоснование собственной позиции по теме; обязательно указать ФИО специалистов по теме избранной вами; план эссе: обоснование выбора темы; анализ предшественников, занимавшихся исследованием данной темы до вас; логичное изложение проблемы; собственная позиция по теме. Требования к рецензии на монографию 1. Атрибуция книги (Автор, выходные данные, тиражность) 2. Какова основная проблема книги? 3. Насколько автору удалось аргументировано обосновать свою позицию (приведите пример) 4. Оцените стиль изложения. 5. Оцените научный аппарат монографии. 6. Что нового для себя вы узнали из данной монографии?

Методические рекомендации студентам по подготовке к промежуточной аттестации. При подготовке к экзамену или зачету студент должен повторно изучить конспекты лекций и рекомендованную литературу, просмотреть решения основных задач, решенных самостоятельно и на семинарах, а также составить ответы на все вопросы, вынесенные на зачет/экзамен.